

mivovo so panganpen  
→/ ~~niyow yaw no anito o mivovo a tawo~~

1982-11-16  
Iratay 39-2  
si aman Cinsang

1. O ikadowa no kavavatanen nyo do Nyoy am,

a nimamiing ko do inapo nyo am:

另外還聽道一則你倆  
sira do nyoy 的事(故), 也  
是從你倆祖先聽道的。  
到

2. Ori rana am, a inapo nyo a yamiyan do vahay ko

ori a si kaminan mo a si nan Cinsang, a kapayokan

nyo (si Somapni) am, mangay mivovo so panganpen a.

是這樣的, 去捕狐狸的  
人是你倆本村中部, 包括  
我的妻子, 珍珊的媽媽的  
祖先。

3. O ipanci a mivovo am, o rako a ades do kahasan

am, aro o asi no nang am, kanen da ori no pangan-

pen a, to da limota ori ya ~~pacitan~~ no kayo.

所謂 mivovo, 就是說:  
山中有一種叫 ades 的樹  
結很多的果實, 是狐狸  
愛吃的東西, 捕狐狸  
的人欲捕得狐狸, 首  
先將此種樹圍籬。

4. No mangay sira o panganpen do dang am, vo~~ovoren~~

da no tawo no kayo am, mikahekas rana sira, am

oriwo rakepen da rana nira ori ya yaken da.

若見狐狸上樹吃果子  
人便就用棍子驚動牠  
使牠掉下來, 然後人  
很快的前去捕獲牠。

5. O karowan na am ioli na, o karowan na am dengdengen

na do sarowap na.

你倆那祖先每次捕狐  
狸都捕得很多, 部份  
帶回家去, 部份在自己  
搭建的臨時小屋內  
煮。

6. Ano moli rana ori am, ji na rana anat a, matarek  
o nidengdeng na, matarek o mavyay ya.

每次捕狐狸，回家時都  
提不動狐狸，有活的，也  
有煮熟的。

7. No omrateng do ananak na am, "O ama kong, karo-  
waro no mo nyahap", "nona ikabo na manganako d'  
to mangday do araraw a kapakahap na so panganpen  
na.

孩子每見他回來扛提很  
多的狐狸時，都會很高  
興的說：爸，提那麼多阿  
他說：是呵！狐狸多，當  
然也捕的多呵。他每去  
必不會空手回來。

8. O manakakteh na am, "maran kong" kowan na, ta  
mangday kacoyoy na do dang.a.

他兒子每次都被他請去  
吃狐狸肉。有一天兒子對  
他說：叔叔，

9. "Asyo ya mo maran a mo to mangangapi so arowa  
panganpen a, karowaro na mo maran " kowan na.

"這些狐狸到底在那裡  
提的，有這麼多讓你提嗎

10. "A yabo, yasa o yako tomangangapi manganako,  
a aykong".

"是呵，提狐狸的地方何  
止一處呵！有什麼事嗎？

11. "A manngo ka ya, mangay ko pala macipalit an"

"叔叔，我是不是可以代  
替你一次呢！

"a to ka ngayi ta, a yakayaken manganako ta  
yako kagagan o rako a anito am, a ya ji-  
ngiyan so yamanganyanayey am, ano yako  
mangay am, "a ka miyan dang mo kehakay" kowan  
na yaken am, "kehakay kong" kowan na am, yana  
itoro jaken o viniyay da am, no to ka ngay am,

"不行，我是因為跟山裡  
的老魔鬼結為好友，所  
以他會給我狐狸，我每  
去那裡，他總會說：朋  
友呀！你是不是在那裡呀？  
然後對我說：你女子，  
如果你去了，你必會遭  
到牠的嚇唬，那是  
很危險的。"

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

12. "A yamakongo, sino manyahey, ta to ko anyaeyi,  
a tawo ko sawen a tawo ka sawen am, mangay  
ko mo maran".

"不會的，誰怕，你以為  
我是胆子小？你我同  
是人，你不怕，我怎會怕  
呢！我想我去了。"

13. "Ji kangay kowan ko imo, ta yako imo ikarilaw  
am, no mangay ko kowan mo am, mangay ka" kowan  
na.

"叫你不去，是因為我怕  
你受驚，如果你堅持  
去那我沒辦法，去  
吧！"

14. "Mangay ko" kowan na am, mangay ya, kato na rana ngitkehan no tawo a.

"是的,我去",去了之後,就在叔叔的小房子睡了一會。

15. Mangay rana o anito ori am, "kehakay kong" kowan no rako a anito a, ji mi~~rey~~yak o tawo ori ta manyaey ya, "ikongo mo ji mi~~rey~~yaki mo kehakay ya sino ka ya" kowan na, ji mi~~rey~~yak ta to rana

在每個晚上,固定的時間,老魔就會去小屋那兒會人朋友,"朋友!"那孩子一聽此聲,怕的不敢出聲,"怎不講話呀!你到底是誰"孩子愈聽愈害怕。

## 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

16. "Na beken na si kehakay ka ya, sino katawotawo mo ya todey macipalit do vahay na ya", manyaey o tawo ori am, to rana makowbot a.

"噢,你一定不是我的那位朋友,那末你究竟是什麼人,為什麼來替代我的朋友來到小茅屋呢!"

17. "Ning a beken ka ya si kehakay" kowan na am, to na rana i ngapa o ipanganyanyaey na no anito, to na rana pangaya do mata na o meyvala

那魔鬼道:「茅屋裡的人不是他的朋友!」然後就拿出他的魔人貝貼了一種紅色的東西在他的眼睛,然後把自己給捆了起來,那人嚇的拔腿就跑,

to na rana vaovaoda o katawotawo na akma rana

so anito a, kato na malalayowan a, todey manoma

do anamen na no tawo am, "mo ama" kowan no tawo.

鬼緊跟在後頭嚇他  
一會兒跑到人前嚇那  
個孩子，那孩子嚇的  
大喊“老爸”，

18. To rana nikacikad a, to rana nyaey ya, no

tomalalayo am, to na ngaroyi o anito ori am,

tomalalayo o tawo ori am, todey manoma do anamen

na o anito am, to rana bagbag a miray ya

manyaey ya.

那人嚇的連路都不  
看清楚，有時會踢到地  
面上凸起的石塊而跌  
倒，而大魔鬼與的  
人追逐，一下子跑到人前  
一下子讓人先跑前，便得  
那人更加緊張害怕，最  
後終於嚇的魂飛魄  
散。

19. "Cana, ikongo rana o nyahnyaeyan ko sya" kowan

no anito ori am, to rana mioli o anito a, o

tawo ori am, to rana ngoli rana.

大魔鬼見到那人已經  
嚇昏，就停止惡作劇，  
說：夠了，他已經嚇的  
昏倒，我該走了。鬼走  
以後，人醒後也回家了。

20. Moli ori am, to rana mihaharag rana ori ya

mitkeh a, a nimanyaey so pahad.

回到家後，就躺下來睡  
覺，他的靈魂嚇的  
已經不附體了。

21. Manireng o maran na am, "<sup>anakong</sup>maran kong" kowan na  
to na mi~~e~~yaki, a "a yaka rana nima~~a~~kat yan  
mo rana ji nirsirengi jaken", am ji mi~~e~~yak  
ori, ta akmi nisomalap o pahad na.

叔叔見他已回來騎著  
就問候他，說：「孩子  
叩可，回來啦！」可是孩子  
由於嚇呆了魂，還沒有  
甦醒過來，可是叔叔不  
知道，就說：「你死嗎？  
怎不理我」孩子仍不說  
話。

22. Mownay rana am, sirsirngen na rana, manireng  
ori am, "ko nimangay mo maran am, kawaywayi  
jaken, ta yana ninyahnyaey yaken mo maran am,  
ikanehed mo mo maran, a yako pa nimavyay ya  
mo maran".

醒來以後，就告訴叔叔  
說：「昨晚去了，竟把我嚇  
死了，我以為你說著嚇  
我的，沒想到，我還真  
碰上了，差一點被他嚇死  
了。」

23. "A to ko mancan manganako, ji ka ngay kowan ko  
yamiyan dang  
syo, ta<sup>y</sup>ya manganyanyaey si kehakay, na yaken  
kagagan am, na to manmantayi nyaken am, a  
ikong ka ya yabwata yamo ninyahap a panganpen

「你以為我真會騙人嗎？  
我告訴，叫你不要去，那裡  
有會嚇人的東西，他只  
因為我是好朋友，才送  
我狐狸，否則像你一  
樣，拿到狐狸了嗎？好  
啦，以後就不要再去了，我  
自己去，不用你代換。」

do na kaoyaoya nimo, cana rana, mangay ko pala

manganako", mangay rana ori ya.

24. To mapisinsinmo ori so obowbot no manomanok,

vorivorilaw am, valovalotang a micamadadayan

a pangayin na do sa ka yala, mi na pacilimanan

o anito, mangay rana oriya.

叔叔在出發以前，積備了雞囊，vorilaw, valolang 及各種作為武器用的東西全集放在一大籃裡，然後出發。

25. "Kehakay kong", "A kehakay kong" kowan no tawo

"a sino o nimayi syo" kowan no anito, "na

" manakakteh ko syo", "ning a, manakakteh mo

syo a, iya kowan ko imo".

"朋友你好，你好，"疑，昨晚是什麼人來找你的呢，"是我的兒子，"哦，原來是你兒子，還以為是誰呢。"

26. "A to mo nyahnyaeya o manakakteh ko ta, ya

ja (vovwa) yama~~ak~~akat rana", "tana ni-nyanyaey ko

am, ya nimaliman", "ikongo jabo ka ji ta

"你為什麼要嚇唬他，他被你嚇的幾乎要死了。" "嚇著他好玩的，沒死就不會怕了。" "可惡，我今天是要跟你拼命的"，"呵呀！只為那隻就打起來了嗎？，何況牠們這麼

mililimanan a", "tana mililiman ta am, yamen

多人,你打过的吗?" "你以  
为我怕吗?"

jarowo" kowan na, "tana mina aro kamo am,

yamakongo".

27. "A ya jingiyan si maran am, ya jarako si maran"

我们不但人多,而且我们  
还有一个巨人叔叔呢!"

"tana mina arako si maran mo am, si ji ko a

"你叔叔是个巨人怎么样  
我不怕,打不过他,就打

rawa am, oriwo ji ko makarawayi vsya", to sya

不过,但我今晚来,是非  
与你拼命不可了"。说罢,双

rana mililiman sira ori ya.

方开始展开拼斗。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

28/ Malas, to sya rana mimin o aro a anito am,

結果,只出來與他應戰  
的鬼,全部被他一人打

asa ka ~~enite~~ tawo ori ya, to sya mimin a mali-

死了,而沒有一個逃掉的。

yalinlin a nipacilimanan na ori am, am abo o

nisomaway jira ori ya.

29. "Tawsya namen mo maran a, panci namen pala si

一些未死的鬼見人的居  
裏,就說:好,我們這一

maran an, marawo mo", "tana nimayi si maran mo

群小鬼認輸來,我們就  
馬上請出我們叔叔看你

am, ala ji ko arawa an, wajija si maran mo?

打过的?打不过",叫出來



angay kamo pala pancan", malas, arako ori o

呀,也許我打不過他,把他叫來也拼死吧!"那表叔出來時,果然長的很高大。

anito a.

30. "Weyto si maran, marawa mo si maran", "jabo

"他就是我們的叔叔,看到了吧!打得過嗎?"那人心裡想:看來真的打不過,也不知道怎麼对付他,這

kapakarawa ko so sya, ikongo o yahap ko so sya"

時,想到他收集的東西,就拿出來,當巨鬼前進時

kowan na am, o nipisinsinmo na ori wo aro a

就把雞糞,豬糞等,往鬼身上一擲,那鬼聞到臭味退一步,繼而倒地。

valvalolang a obowbot am, obowbot no koyis am

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

tongayi o anito am, to na papispisa ja am,

angoten na am, akmi tongisek am, tojabagbag

rana mavapakwang.

倒地,翻筋斗

31. Manireng o tawo am, "tawori mo maran, ta ya

那人說:好啦,你們看看你們的叔叔,不知道他怎麼會倒地呢!"那些鬼個個都縮了脖子,顯出極怕的模樣。

rana tojabagbag a tojavapakwang", "noon".

32. "Ji tamo rana macipogap" kowan no aro a

精疲力竭.  
無力拚命.  
認車前  
= yajapakonga.

"我們完了"象鬼個個都嚇跑了。

anito.

33. Ori do nipililimanan da ori ya, kaoli na rana.

打了勝仗以後，就回家  
"孩子，我已經把他們都

"caha manganako ta yako rana nipacilimanan

打死了，連他依仗的巨  
鬼叔叔，都被我帶的糞  
味熏死了。"

sira am, yabo yanisomaway manganako, da i

pangangamo si maran da am, yako to pasalapi

so mi~~favor~~ favor am, ya tojabagbag a ya nimanang-

wa am, na ji macingayi".

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

34. "Ayoy ta pakaten mo rana sira mo maran", "so

"叔叔，謝"你替我報  
了他，打死了他們"，"以  
後就要學乖了，以後不能  
再去"，"是的，我不會再  
去的"，孩子自此以後就  
再也沒去了。

ji mo rana ngangayi manganako an", "noon, ji

ko rana ngangay" kowan na no mankakteh na.